

КАТЕГОРИЯ ПАДЕЖА В РАЗНОРОДНЫХ ЯЗЫКАХ
(на материале русского, украинского, турецкого и арабского языков)

У статті розглядається питання зіставно-порівняльного аналізу категорії відмінку у різнорідних мовах на рівні лінгвістичних відповідників.

Ключові слова: відмінок, зіставно-порівняльний аналіз, лінгвістичні відповідники, паралельні тексти.

В статье рассматривается вопрос сравнительно-сопоставительного анализа категории падежа в разнородных языках на уровне лингвистических эквивалентов.

Ключевые слова: падеж, сравнительно-сопоставительный анализ, лингвистические эквиваленты, параллельные тексты.

In the article the question of the comparative and contrastive analysis of the case grammatical category on the level of the linguistic equivalents is observed.

Key words: case, comparative analysis, contrastive analysis, linguistic equivalents, parallel texts.

Постановка проблеми. Вопрос машинного перевода с/на разнородные языки остается актуальным. Недостаточное количество переводов произведений, сопоставительных исследований осложняет поиск межязыковых эквивалентов. Затрудняют работу и психолингвистический, лексикографический аспекты, обуславливающие специфику лингвистической подготовки к параметризации текстов [1–3:48]. Важную роль играет подход, на основе которого осуществляется данная подготовка. Доминирует в этом направлении дедуктивный подход. Его специфика заключается в том, что грамматические категории, такие как падеж, сдвигаются на второй план по отношению к языковым явлениям более высокого уровня. Так, например, большинство ученых, изучающих падеж, описывают его через семантику предлогов, глаголов, словосочетаний, концепта [4:3–15; 5–7:215–245; 8–12:169–172; 13:104–111]. Лингвистическое моделирование в теории и практике перевода также осуществляется в данном русле [14; 15]. В рамках же индуктивного подхода к машинному переводу характерным является обращение к категоризации лингвистического материала на основе граммем. В том числе и падежа.

Описание способов создания подобной категоризации является целью данного исследования. Ее достижение реализуется поэтапно и складывается из наблюдений за падежными значениями и их классификации, а также создания экспериментальных словарных статей с учетом полученной информации.

В качестве источника исследования были выбраны параллельные тексты повести А. С. Пушкина «Капитанская дочка» на русском, украинском, турецком и арабском языках [16–19]. Работа с источником велась при помощи методов компонентного, трансформационного, контекстуального анализа на основе индуктивного подхода к категоризации языкового материала. В качестве фокуса категоризации был избран падеж.

Исходя из наиболее актуальных исследований, теоретических и практических работ в свете прикладной лингвистики, а также наблюдения за фактическими данными, полученными на основе изучения результатов работы, были определены релевантные для перевода категории падежа признаки: 1) лексической свободы/несвободы сочетаемости слов; 2) семантической свободы/несвободы сочетаемости слов; 3) синтаксической свободы/несвободы сочетаемости слов; 4) наличия/отсутствия служебно-функциональной нагрузки. На их основе была создана следующая классификация лингвистических соответствий:

1) уровень лексически, семантически, синтаксически, служебно-функционально свободных соответствий (см. таб. 1.1.);

2) уровень лексически несвободных соответствий (см. таб. 1.2.);

3) уровень семантически несвободных соответствий (см. таб. 1.3.);

4) уровень синтаксически несвободных соответствий (см. таб. 1.4.);

5) уровень функционально-служебных несвободных соответствий (см. таб. 1.5).

Так, характеризующими первый уровень можно назвать следующие примеры (см. таб. 1.1.).

Таблица 1.1.

Употребление падежа в лексически, семантически, синтаксически, служебно-функционально свободных соответствиях

Русский	Украинский	Турецкий	Арабский
Жил он	Жив	Yaşıyordu	عاش
был записан в полк	був записаний в полк	alayına yazılmışım	سُجِلت في فوج

На этом уровне возможно использование компонентного анализа падежных значений и перевод падежа на основе грамматических соответствий «в» + Д.п. в русском языке, «-а» – аффикс дательного падежа в турецком языке, «في»+ Р.п. – предлог направления в арабском языке с родительным падежом. Однако, даже на этом уровне необходимо учитывать специфику языков. Так личное местоимение «он» русского языка включается в аффикс глагола в турецком и арабском языках.

Уровень лексически несвободных соответствий хорошо иллюстрируется на примере глагольного управления (см. таб. 1.2.).

Таблица 1.2.

Уровень лексически несвободных соответствий

Русский	Украинский	Турецкий	Арабский
Служил при графе	Служив при графі	Kont Münnich'in emrinde çalışmış	كان يعمل في الجيش تحت قيادة كونت
батюшка объявил бы куда следовало о смерти сержанта	батечко заявив би куди належало про смерть сержанта	çavuşun ölümünü gerekli yere bildirecek	لاعلان ابي للمراجع المختصة موت الرقيب

Из таблицы видно, что управление русского глагола «служить» осуществляется при помощи предлога «при» и предложного падежа, в украинском языке – также при помощи предлога «при», однако в турецком языке передается при помощи конструкции «–in emrinde»), что буквально означает «под руководством». В арабском языке – при помощи предлога «تحت» – «под», управляющего родительным падежом, и слова «قيادة» – руководство.

Уровень семантически несвободных соответствий иллюстрируется устойчивыми сочетаниями и фразеологическими выражениями.

Таблица 1.3.

Уровень семантически несвободных соответствий

Русский	Украинский	Турецкий	Арабский
Не был врагом бутылки	Не був він і ворогом пляшки	şişe düşmanı bir adam değildi	إنه لم يكن "عدو الكأس"
Отец вышел в отставку	Батько вийшов у відставку	Babam emekliye ayrılmış	ابي احيل إلى المعاش

«Не был врагом бутылки», «выйти в отставку» являются идиоматизмами: лексемы в своей совокупности не имеют другого значения кроме как переосмысленного. Поэтому перевод падежа в таких случаях может осуществляться только на основе словаря соответствий фразеологических единиц, учитывающего межъязыковые расхождения и лакуны.

Синтаксически несвободные соответствия очень тесно связаны с контекстом употребления. Так предложение «нас было девять человек детей» не может быть переведено по частям на арабский язык, ввиду отсутствия в нем подобной конструкции. Также в арабском языке отсутствует конструкция подобная русской «я считался...». Не характерная для турецкого и арабского языка конструкция с пассивом в предложении «матушка была еще мною брюхата» заставляет обращаться к контекстной замене, в которой субъект действия меняется («كنت ما ازلا في رحم امي») «я еще был в животе матери»). Соответствия на синтаксическом уровне можно наблюдать в следующих примерах (см. таб.1.4).

Таблица 1.4.

Уровень синтаксически несвободных соответствий

Русский	Украинский	Турецкий	Арабский
Нас было девять человек детей.	Нас було дев'ятеро чоловік дітей.	Biz aslında dokuz kardeşmişiz.	و انجب الزوجان عشر اولاد, إلا ان جميع إخوتي ماتوا في سن مبكرة.
Я считался в отпуску до окончания наук.	Вважалося, що я у відпустці до закінчення наук.	Öğrenimimi tamamlayıncaya kadar izinli sayılıyordum.	"و منحت إجازة" إلى ان انهي دراستي
Матушка была еще мною брюхата	Матінка була ще мною вагітна	Ben daha annemin karnındayken	و كنت ما ازلا في رحم امي

Уровень соответствий служебного употребления падежа затрагивает, преимущественно, функцию падежа по формированию членов предложения и оформления синтаксических конструкций (см. таб. 1.5).

Таблица 1.5.

Уровень соответствий служебного употребления падежа

Русский	Украинский	Турецкий	Арабский
во младенчестве	в дитинстві	bebekken	في سن مبكرة.
В молодости	Замолоду	Gençliğinde	انان شبابه
Слава богу, кажется, дитя умыт	Слава богу, здається, дитя вимите	“Çocuğun ne eksijği var?” “Çok şükür yıkanması	احب ان الولد قد أحسن تنظيفه

«В молодости», «во младенчестве» – падеж участвует в создании обстоятельственных конструкций в русском языке. Также в примере «أحب ان الولد..» слово «الولد» – «ребенок» оформляется при помощи «фатхи» – показателя винительного падежа, так как этого требует частица «أن» маркирующая придаточные дополнительные предложения. Для перевода подобных конструкций необходимо обращение к словарю функциональных соответствий употребления падежа в речи.

Выводы и перспективы. Наблюдение за полученным в ходе исследования материалом вскрывает теоретическую и практическую значимость работы с разнородными языками на основе индуктивного подхода. Гипо – гиперонимичность, синкретичность граммем, и в частности падежа, обязывает к созданию комплексного их описания как доминирующих по отношению к языковым явлениям более высокого уровня. Разработанная методика анализа материала параллельных текстов с установкой на перевод самой мельчайшей единицы значимого уровня – падежа заставляет порой обращаться не только к прямому переводу падежных значений, но и к переводу случаев глагольного управления, синтаксических конструкций, фразеологических единиц, в некоторых случаях – предложений. Данный подход отличается от существующих – дедуктивных и в будущем предполагает создание оптимизированных алгоритмов перевода за счет выявления межязыковых соответствий и особой организации материала. Следующим этапом работы видится продолжение сбора фактического материала и его последующая параметризация.

ЛИТЕРАТУРА

1. Финкильберг Н. Д. Теория и технология перевода / Финкильберг Н. Д. – М.: Восточная книга, 2010. – 400 с. – ISBN: 978–5–773–0422–0.
2. Берков В. П. Двужычная лексикографія: Учебник / Берков В. П. – М.: ООО «Изд –во АСТ», 2004. – 236 с. – ISBN: 5–17–024733–8.
3. Гак В. Г. Слово и тип словаря / В. Г. Гак // Слово в грамматике и словаре. – М.: Наука, 1984. – С. 48.

4. Бондарко А. В. Формообразование, словоизменение и классификация морфологических категорий (на материале русского языка) / А. В. Бондарко // В. Я. – 1974. – № 2. – С. 3–15.
5. Гениш Э. Словарь турецких глаголов & управление глаголов в турецком языке/ Гениш Э. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 328 с. – ISBN: 978–5–382–00424–2.
6. Нажиб А. М. К. Семантика падежных форм в арабском и русском языках: дис... канд. филол. наук: 10.02.19 «Общее языкознание» / Нажиб Абдурахман Мухаммад Камаль: Москва, 1984. – 134 с.
7. Иорданская Л. Н., Мельчук И. А. Смысл и сочетаемость в словаре / Л. Н. Иорданская, И. А. Мельчук. – М.: Языки славянских культур, 2007. – С. 215–245. – ISBN: 5–9551–0181–0.
8. Плуныян В. А. Общая морфология. Введение в проблематику / Плуныян В. А. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 384 с. – ISBN: 5–354–00314–8.
9. Розенталь Д. Э. Управление в русском языке / Розенталь Д. Э. – М.: Книга, 1986. – 304 с.
10. Беседина Н. А. Морфологически передаваемые концепты: дис... док. филол. наук: 10.02.04 «Германские языки» / Беседина Наталья Анатольевна. – Тамбов, 2006. – 354 с.
11. Грамматический словарь русского языка / Зализняк А. А. – М.: Русский язык, 1977. – 879 с.
12. Якобсон Р. О. Избранные работы / Звегинцев В. А. – М.: Прогресс, 1985. – С. 169–172.
13. Падучева Е. В. Об описании падежной системы русского существительного (некоторые проблемы омонимии при машинном переводе) / Е. В. Падучева // В. Я. – 1960. – № 5. – С. 104–111.
14. Апресян Ю. Д. Теоретические проблемы русского синтаксиса: Взаимодействие грамматики и словаря / Апресян Ю. Д., И. М. Богуславский и др. – М.: Языки славянских культур, 2010. – 408 с. – ISBN: 978–5–9551–0386–0.
15. Гаврилова А. И. Casus instrumentalis в русском и английском языках: дис. ... к.ф.н.: 10.02.21 «Прикладная математика и лингвистика» / Гаврилова Александра Ивановна. – Москва, 2009. – 161 с.
16. Пушкин А. С. Капитанская дочка [Электронный ресурс] / А. С. Пушкин. – Режим доступа: <http://lib.ru/LITRA/PUSHKIN/kapitan.txt>.
17. Пушкин О. С. Капитанська дочка [Электронный ресурс] / О. С. Пушкин. – Режим доступа: http://ocls.kyivlibs.org.ua/pushkin/perekladi_1/tom_04/KapitanskayDochka/.
18. Puşkin A. Yüzbaşının kızı / çeviren Nihal Yalaza Taluy. – İstanbul, 1996. – 128 s.
19. بوشكين أ. إيئة الضابط، ترجمة سامي الدروبي، بيروت، 2009. – 182 ص. – رقم دولي معاييري للكتاب: 978-9953-68-406-5.